Nombres geográficos indígenas del Estado de Sinaloa puestos según el orden de la división política de este, en distritos, directorias y alcaldias.

DISTRITO DEL ROSARIO.—DIRECTORÍA DEL ROSARIO.

Alcaldía del Rosario.

IAUCO (un cerro), voz azteca que, integrada con la palabra *tepetl*, diría *Tepeiauhco*, cerro prieto. Viene de *iauh*, cosa prieta ó morena, y de la posposición local *co*.

JOLOPETE (un cerro), voz corrompida que debe leerse *Xolotepec*, cerro pelado. Viene de *tepetl*, cerro, con la terminación local en *c*, y *xolo*, pelado, según la significación que tiene en *xoloitzcuintli*, aunque no he encontrado ese adjetivo en el diccionario de Molina.

Alcaldía de Chametla.

CHAMETLA, lugar abundante en casas, caserío. Viene de *chame*, plural de *cha*, que en dialecto azteca de la Nueva Galicia, comprensiva que fué de la provincia de Sinaloa, significa «casa,» según el vocabulario del padre Cortés y Cedeño, terminando en la abundancial *tla*, para hacer más enfática la significación.

También puede venir de *Xametla*, significando *xamitl*, adobe, y mudando la *i* en *e*, lo que no es raro en la composición de algunas palabras aztecas.

Nada indica que ese nombre proceda de *chian*, por más que la pintura jeroglífica de esta planta pueda haber sido empleada para significar fonéticamente el lugar referido. Pero sí puede venir de *Chinametlan*, puesto que éste es el nombre que al pueblo da el lienzo de Tlaxcala, y en este caso significará «junto á los cercados.»

DIRECTORÍA DE CACALOTÁN.

Alcaldía de Cacalotán.

CACALOTÁN, nombre de pueblo, que significa: cerca de los cuervos, ó lugar de cuervos, cuerval. Viene de *cacalotl*, cuervo, que pierde *tl* en composición, y de la partícula pospositiva *tan*, que en

los nombres geográficos aztecas de Sinaloa sustituye casi siempre á *tlan*, significando cerca, en.

TANAHUASTA, que viene de *tenahuaztli*, ó más propiamente *tenaolhuaztli*, se compone de *tenayo*, cosa cercada ó murada, que en la composición pierde la última sílaba, y de *aolhuaztli*, pozo de agua, significando «pozo de agua ademado ó cercado de piedra.»

CHELE, de ignorada etimología. Quizá deba decirse *celec*, en lo verde; y en este caso procede de *cele*, que significa lo ya dicho, y de la terminación ubicativa *c*. *Chele* era un nombre gentilicio en Yucatán antes de la conquista.

ZOLCUATE, culebra vieja; viene de *zolli*, viejo, y *cohuatl*, culebra.

Alcaldía de Matatán.

MATATÁN, nombre de pueblo, que quiere decir «cerca de la red ó zaranda» ó tal vez «lugar donde hay zarandas.» Viene de *matlatl*, red, que pierde la *tl* final, y de la partícula terminal *tan* ó *tlan*. También puede venir de *matat*, que en el vocabulario de Cortés y Cedeño significa «honda,» en cuyo caso todo el nombre dirá «lugar de hondas,» quizá porque allí las usarían.

OTATITÁN, más propiamente *Otlatitlán*, nombre que significa «en los otates,» ó simplemente «Los Otates,» para usar el verdadero modo de llamar los nombres geográficos en castellano, que no se cura de expresar las preposiciones ubicativas, como lo hace el azteca. Viene de *otlatl*, perdiendo la última *tl*, de la ligadura *ti* y la posposición *tan*.

JALPA, nombre de pueblo, que quiere decir «sobre la arena.» Está compuesto de *xalli*, arena, perdiendo *li* en la composición, y de *pan*, que significa «sobre.»

MALOYA, nombre de un pueblo que significa lugar donde cazan ó cautivan, «cazadero.» Viene de *tlamaloyan*, ó simplemente *maloyan*, quitada la partícula *tla*, generalidad que en la construcción gramatical azteca significa «algo, ó alguna cosa,» y está compuesto de *mallo*, impersonal de *malli*, cazar, y de la terminación verbal *pan*.

GUAMUCHILTITA, de *quamochitl*, cierto árbol, la ligadura *ti*, y la partícula abundancial *ta*, que viene de *tla*, significando «lugar de muchos guamuchiles.»

Alcaldía de Plomosas.

COLOMOS, nombre que significa «vueltas ó rodeos del camino.» Viene de *tlacolochme* ó *colochme*, plural de *tlacolochtli*, al que, traslocando sus letras, se ha dado la terminación plural del castellano.

COABORTITA. Me parece muy estropeado este nombre, y no le he encontrado origen más adecuado que el muy problemático de *coapoltita*, que estaría compuesto de *coatl*, culebra, *pulh* ó *polh*, partícula que significa grandor con denuesto, la ligadura *ti*, y la posposición abundancial *tla* ó *ta*. El todo dirá: lugar donde hay muchos culebrones.

DIRECTORÍA DE ESCUINAPA.

Alcaldía de Escuinapa.

ESCUINAPA, villa cuyo nombre se traduce «agua del perro.» Se compone de *itzcuintli*, perro, y de *apan*, significando «en el arroyo del perro.»

CALIHUEY, mesón, según Cortés y Cedeño. *Calli*, casa, *huey*, grande.

CALIMAYA, del verbo *calmana*, edificar casas, y de la terminación verbal *yan:* lugar donde se construyen casas.

TIACAPÁN se llama el estero en que desagua el río de las Cañas, y es también el nombre de la punta de tierra que por el lado de Sinaloa forma uno de los extremos de la boca de dicho estero. Cabalmente quiere decir «punta de tierra,» y viene de *tlayacapan*, convertido por el uso en *tiacapán*, componiéndose de *tlalli*, tierra, *iacatl*, nariz ó punta, y la posposición *pan* que denota lugar, perdiendo los dos primeros nombres algunas de sus letras finales, como sucede en toda composición de palabras.

En los Nombres Geográficos de México, publicados por el Sr. Peñafiel, existe también *Tlayacapan*, figurado en el jeroglífico con un cerro que tiene nariz. Pero aquí la significación de *tlalli*, indicada por el mismo jeroglífico y las circunstancias de la localidad, es diferente, debiendo el nombre traducirse «al extremo del cerro.»

En Michoacán hay otro nombre parecido, *Atliacapán*, que significa «en el extremo del agua» (laguna tal vez) y viene de *atl*, agua, *iacatl* y *pan*.

TECUÁN, arroyo confluente del río del Baluarte; viene su nombre de *tequani*, que significa león, según el vocabulario de Cortés y Cedeño.

Alcaldía de la Concepción.

No tiene nombres geográficos indígenas.

DISTRITO DE CONCORDIA.—DIRECTORÍA DE CONCORDIA.

Alcaldía de Concordia.

MOLOLOA, presa de agua; de *mololo*, arregazado, y *atl*, agua. Creo que la *tl* de esta última palabra debe convertirse en *c* local, para tener así *mololoac* con toda propiedad.

MALPICA, CHIVIRICAQUES, TAMBÁ (arroyo), nombres de significación desconocida.

Alcaldía de Mesillas.

CUACOYOL, un lugar, que deriva su nombre de un árbol llamado *quauhcoyolli*.

Alcaldía de Aguacaliente.

GUARACHA. En tarasco *quarache;* significa cacles viejos. En Michoacán hay un punto llamado *Guarachan*.

DIRECTORÍA DE PÁNUCO.

Alcaldía de Pánuco.

PÁNUCO, paso del río; palabra procedente de *pano*, pasar el río, y *co*, terminación verbal. El nombre debiera ser *Pánoco*, pero á veces se cambia la *o* en *u* en el azteca.

PATOLITO, de *patolli*, cierta especie de juego de azar que usaban los mexicanos, y reputo igual al que en Sinaloa llaman «el quince.» La terminación *ito* es diminutiva, según se usa en el dialecto de la Nueva Galicia. El nombre significa «el patolito,» ó lugar del juego del patoli.

COACOYOL, nombre de lugar, que viene de *quauhcoyolli*, un árbol así llamado.

SOTOLITO, de *zotolin*, cierta palma, y la terminación diminutiva *ito:* significa «la palmita.»

TEJUINO, nombre de etimología dudosa: conjeturo que sea una voz híbrida, compuesta de las tres primeras letras de *texocotl*, cierta fruta, y de la voz española *vino*, significando en este caso «vino de tejocotes.»

JOACHINQUE, de interpretación tan dudosa como el anterior; supongo que el nombre esté alterado en sentido análogo á la pronunciación de ciertos nombres españoles, y que el verdadero sea *coatzinco*, compuesto de *coatl*, culebra, del diminutivo *tzintli*, y la posposición *co*, lo que quiere decir «lugar de la culebrita.»

BOCOSÉ, de etimología y significación ignoradas.

Alcaldía de Copala.

COPALA viene de *copalla*, los copales ó copalar, compuesto de *copalli*, resina que lleva ese nombre, y que perdiendo *li* en la composición, recibe *la*, síncopa de la abundancial *tla*.

DIRECTORÍA DEL VERDE.

Alcaldía del Verde.

CACAXTLA, de *Cacaxtli*, cierto pájaro, y la partícula abundancial *tla;* lugar donde abundan esos pájaros.

Alcaldía de Zavala.

CUATEZÓN, de *quaitl*, cabeza, y *tezontic*, cosa dura; palabra que se refiere por lo común á los borregos y á las personas que tienen cabeza grande.

Alcaldía de Tepuxta.

TEPUXTA, palabra que viniendo de *tepuxtli* y de la terminación abundancial *tla*, debiera significar «lugar donde abunda el cobre.» Pero según informes verídicos, no corresponde la realidad al significado, ni hay allí asomos de existir ese ni otros metales. Probablemente el nombre ha sufrido una alteración profunda, que impide obtener su verdadera etimología.

ZACANTA (un cerro), de *zacanda;* en tarasco, pedregoso.

JUMAYES, de un árbol que se llama jumay, y que en otras partes tiene el nombre de *beco*.

TAGARETE, de etimología y significación desconocidas.

DISTRITO DE MAZATLÁN—DIRECTORÍA DE MAZATLÁN.

Alcaldía de Mazatlán.

MAZATLÁN, viene de *mazatl*, venado, y de la posposición *tlan*, significando «cerca de los venados.»

CONCHIS, de CONCHI, nombre de cierto árbol parecido al guamuchil, que allí abunda.

ESCOPAMA, de ignorada significación. *Copamo*, en tarasco, quiere decir «otate.»

Alcaldía de Palmasola.

MANGOLA, de ignorada etimología. En Chiapas hay un nombre geográfico parecido: *Quingola*.

Alcaldías de Siqueros y del Recodo.

Estas dos alcaldías carecen de nombres geográficos indígenas.

DIRECTORÍA DE LA NORIA.

Alcaldía de la Noria.

TALCOYONQUE, de *tlalli*, tierra, y *coyonqui*, agujero; dando por significado «agujero en la tierra.»

TEPAHUITA (una laguna ó estero); aventuro su etimología, manifestando que puede venir de *tepetl*, cerro, *ahuic*, que significa «á una y otra parte,» y la partícula abundancial *tla:* cerros á una y otra parte, serranía por todos lados. Quizá el conocimiento de la localidad podría motivar una interpretación adecuada. En Sonora hay un punto llamado *Tepahui*.

PURMAS, CÁMBARA, TAMACOCHE, PICHILINGUE, nombres de ignorada significación.

Alcaldía del Quelite.

QUELITE, de *quilitl*, una yerba comestible así llamada.

Alcaldía de Puerta de San Marcos.

No tiene nombres geográficos indígenas.

DIRECTORÍA DE VILLA-UNIÓN.

Alcaldía de Villa-Unión.

POZOLE, de *pozotli*, raposa; no hay que confundirlo con *pozoli*, maíz cocido, en idioma cahita, palabra que no era regular se usase donde se hablaba el azteca.

DISTRITO DE SAN IGNACIO.—DIRECTORÍA DE SAN IGNACIO.

Alcaldía de San Ignacio.

GUAIMINO, de dudosa etimología; quizá proceda de *quaitl*, cabeza, y de *mini*, verbal de *mina*, tirar flechas, significando el que tira flechas á la cabeza.

HUMAYES, que también se dice *Jumayes*, viene de *jumay*, nombre de un árbol allí abundante, y que en el centro del Estado se llama *beco*.

ISTITÁN (los indios le llaman con más propiedad Eztitán), viene de *eztli*, sangre, y de la terminación *tán*, significando «lugar de sangre.» En una altura cercana á esta población hay gran número de metates quebrados y tejas de barro, cuya destrucción parece haber sido efecto de la guerra, y en realidad hay tradición de que allí se libró un combate, y esta circunstancia puede haber dado origen al nombre. La misma interpretación debe tener el *Iztitlán*, á que se refieren tanto el Sr. Orozco y Berra en su Historia antigua de México, como el Sr. Peñafiel en sus Nombres geográficos de México, y cuya etimología no pudieron encontrar; con la diferencia que en este caso la sangre no era la obra de un combate, sino de la penitencia que, según he leido en alguna parte, hacían los indígenas, sajándose el cuerpo con uñas de aves de rapiña, y la prueba está en que el jeroglífico de *Iztitlán* es una uña en el dedo de una ave de esa clase. Tal vez había en dicho lugar esa práctica religiosa, ó algún suceso extraordinario movió á sus habitantes á hacer esa penitencia.

COLOMPO, alteración de *colompoalli*, compuesto de *colochtli*, vuelta ó rodeo, y de *ompoalli*, cuarenta, dando á entender con éste un número considerable: el todo así compuesto dirá: las vueltas. Y efectivamente, el arroyo que lleva el nombre referido hace muchos y

muy quebrados giros, hasta que llega á unirse á la derecha del río Piaztla, á un lado de San Ignacio.

ACATITÁN. La etimología de esta palabra parece bien indicada, teniéndola como compuesta de *acatl*, caña ó carrizo, la ligadura *ti*, y la proposición *tán*, con la significación de «lugar de carrizos, ó cerca de ellos.» Pero he sido informado de que allí no se produce esa planta, y pudiendo el nombre tener otra significación, como se verá más adelante en la palabra *Acatita*, me refiero á las explicaciones que daré respecto de ésta.

COCOYOLE, de *quauhcoyolli*, cierto árbol.

CHACO, le viene el nombre de la fruta de un árbol así llamado, que allí se cría.

GUARACHA, palabra de origen tarasco; es lugar de guaraches. *Quarache* quiere decir *cacle* viejo, y también sandalia.

GORUPO, palabra también tarasca, viene de *curupu*, que en Sinaloa se dice coruco, un insecto pequeño que persigue á las aves de corral.

Alcaldía de San Juan.

TACUITAPA, de *tlalli*, tierra, y *cuitlapan*, posposición que significa detrás, ó á espaldas de..... El nombre quiere decir: detrás del monte; pues *tlalli* es tierra, monte ó cerro.

ISTAGUA, de *ixtahua*, que en el dialecto azteca de la Nueva Galicia significa «llano,» «llanura.» La palabra se compone de la primera sílaba de *ixmani*, cosa llana, *tlalli*, tierra, y *hua*, terminación posesiva: lugar que tiene la tierra llana, el llano.

BACOCHE, palabra cahita, de *bacot*, culebra, y *tzi:* en la culebra.

JAJALPA, de *xaxallo*, adjetivo de *xaxalli*, reduplicativo de *xalli*, arena, y la posposición *pan;* sobre lo arenoso.

TELCONAL, presumo que es una composición de *telcomalli*, vasija destinada al fuego.

TINAPA, de significación ignorada.

MACOCHE, de dudosa interpretación. Creo que debería decirse *macochoc*, lugar donde se cazan papagallos, nombre compuesto de *ma*, cazar ó coger, *cocho*, papagallo, y la partícula local *c*. Hay en Sinaloa una especie de tabaco que se nombra *macuche*, pero ignoro si tendrá este nombre alguna relación con el anterior, que no provenga únicamente de la semejanza del sonido.

TAPAQUIAHUIZ, aguas-nieves, ó lluvias de invierno, en el dialecto de la Nueva Galicia, según Cortés y Cedeño; en mexicano es *tlapaquiahuitl*, compuesto de *tlapalli*, cosa teñida de color, y *quiahuitl*, lluvia. Como la nieve no es diáfana, y tiene un color blanquecino, en lo cual el agua-nieve se diferencia de la lluvia de agua, á esta circunstancia debió seguramente aquella su nombre. También se significa lo mismo con la palabra *cepaiahuitl*, compuesto de *cetl* y *iahuitl*, significando literalmente «hielo turbio ó moreno.»

CHIQUELITITÁN, nombre compuesto de *chichic*, cosa amarga, *quilitl*, yerba, la ligadura *ti*, y la posposición *tan*, lo que da por significado una yerba conocida con el nombre de *chichiquelite* ó yerba-mora.

TENCHOQUELITE, de *tentzoni*, cosa velluda, y *quilitl*, yerba; ignoro el nombre propio de la yerba, por el que pudiera traducirse el nombre del lugar.

Alcaldía de San Javier.

CABAZÁN. No hallo traducción satisfactoria para este nombre, y menos si debo tener en cuenta la letra *b*, de que carece el azteca. El primitivo debe estar muy estropeado, y si puedo aventurar una interpretación, diré que viene de *cohuachán*, compuesto de *coatl* ó *cohuatl*, culebra, y de *chán*, casa, y significa «casa de las culebras:» frecuentemente las criaban los indios.

CUICHE, ave de la familia de las gallináceas, que en mexicano se llama *chachalaca*. Hay quien afirma que aquel nombre es tarasco.

DIRECTORÍA DEL LIMÓN.

Alcaldía de Coyotitán.

COYOTITÁN, de *coyotl*, coyote, zorra mexicana, la ligadura *ti*, y la posposición *tan:* en los coyotes, ó cerca de los coyotes.

CACASTA (una serranía llamada Mesas de Cacasta); el nombre viene de *cacaxtli*, cierto pájaro, cuyo nombre no da el diccionario de Molina, y la abundancial *tla* sincopada: significa lugar donde abundan esos pájaros. Ese nombre no puede referirse á las esportillas que se conocen con el nombre de cacastles, porque no es un cerro donde ellas pueden abundar.

TULIMÁN, viene de la primera sílaba de *tulteca*, que significa

los toltecas, de la partícula expletiva *i* y de *manih*, tercera persona de plural del verbo irregular *mani*, estar, significa: los toltecas se estacionan, ó estancia de los toltecas. De este verbo *mani* se expresa así el padre Olmos en su gramática de la lengua mexicana, página 111: «Dícese de cosas llanas y anchas, así como libros. Y también se dice del agua que está en vasija ancha ó en laguna, y *del pueblo donde hay muchas casas* y también de árboles.....» No creo que la palabra se interprete con exactitud, dándole la significación de lugar conquistado por los toltecas, pues la construcción no parecería gramatical.

JEROCHE, de *xerotzi*, en tarasco; nombre de una planta. En Michoacán hay otro nombre geográfico igual.

TACOTE, de *tlacotl*, un palo llamado jara ó vardasca.

Alcaldía de Ispalino.

ISPALINO. Ignoro la etimología y significación de este nombre. Parece que sale de *ixtli*, cara, y de *pallini*, que figura ser un verbal, con significación análoga á la de *palli*, barro negro; en este supuesto, podía el nombre traducirse «los que se embarran la cara de negro,» como lo usaban algunos indios.

PIAZTLA, de *piaztli* y la abundancial *tla*, lugar donde abunda la especie de calabazas largas y delgadas que se expresan con ese nombre. No debe confundirse con el *Piaztla*, cuya interpretación escapó á las investigaciones de los Sres. Orozco y Berra y Peñafiel, pues éste es, á mi entender, *Apiaztla*, al que se suprime la *a* inicial por corrupción, y significa lugar donde hay muchas canales para desaguar los techos de las casas. El jeroglífico no representa más que el tubo que sirve para dicho objeto, y el agua, *atl*, que se pinta en el extremo más ancho, por donde ella penetra en el instrumento. La composición del nombre consiste en *atl*, agua, *piaztic*, que según el diccionario de Molina significa cosa larga y delgada, y según Olmos (página 53 de su gramática, y la nota) cosa larga, derecha y hueca (tubo), y la abundancial *tla*. De modo que *Apiaztla*, el verdadero nombre del pueblo, á mi modo de entender, significa: lugar en que abundan las canales en las casas. Esta palabra, pues, nada tiene de común con su homónima del Estado de Sinaloa, que sólo significa lugar abundante en calabazas.

DIRECTORIA DE JOCUIXTITA.

Alcaldía de Jocuixtita.

JOCUIXTITA, de *xocuixtli*, cierta fruta silvestre llamada jocuixte, la ligadura *ti* en lugar de *tli* que se suprime, y *la*, síncopa de *tla*, posposición abundancial. Significa «lugar abundante en jocuistes.»

POPOROCHE, de ignorada significación.

Alcaldía de Ajoya.

AJOYA, de *acxoyatl*, cierta yerba olorosa, cuyo nombre no expresa el diccionario de Molina.

PANALTITA. Este nombre es evidentemente de origen español, *panal*, con la ligadura y desinencia aztecas. Significa: lugar donde hay panales.

TEPACO, de *tepetl*, cerro, y la posposición *aco*, arriba de..... Se traduce: lugar arriba del cerro.

BORDONTITA, palabra de origen español, *bordón*, con la forma propia de los nombres de lugar aztecas. Quizá en dicho lugar hay en abundancia la madera á propósito para hacer esos instrumentos.

HUIAPA parece nombre cahita, procedente de *huia*, yerba, y *pa;* llano del yerbazal.

En este mismo distrito de San Ignacio, sin haberse podido averiguar su ubicación en las respectivas alcaldías, se encuentran los nombres geográficos indígenas siguientes:

HUICHAPA, de *huitzilín*, colibrí, que por la composición pierde las dos últimas letras, y *apan*, compuesto de *atl* y *pan*. Queda *huitzilapan*, ó *huitziapa* por metaplasmo, que significa «agua del colibrí.»

TAYOLTITA, punto cerca de la raya con Durango: viene el nombre de *tayolli*, maíz, en el dialecto azteca de la Nueva Galicia, la ligadura *ti*, y la posposición *ta;* significa «lugar abundante en maíz.»

TEJOCO, de *texocotl*, tejocote; lugar de tejocotes.

MEZAPA, AGÜINES, GUAYUSO, CASTILAJÁ, de significación desconocida.

DISTRITO DE COSALÁ.—DIRECTORÍA DE COSALÁ.

Alcaldía de Cosalá.

COSALÁ, nombre de interpretación difícil. A mi entender, viene de *cuzatli*, comadreja, que debiendo perder la última sílaba por composición, retiene sin embargo la *l* por eufonía, y de *ac*, compuesto de *atl*, agua, y de la partícula local *c*, quedando el vocablo *cuzalac*, con la significación de «agua ó arroyo de la comadreja.» En Jalisco hay un lugar *Cuzalapa*, que es indudable tiene la misma etimología, con la sola diferencia de la partícula final. También puede Cosalá proceder de *Quetzalac*, compuesto de *quezalli*, cierta ave de hermoso plumaje llamada *coa*, y de *ac*, como dije antes, significando «arroyo de las coas,» lo que parece probable, pues allí hay de esas aves.

CHUCHUPIRA, ó *chochopila*, palabra procedente de *chopili*, grillo que canta como cigarra, con la terminación abundancial *la* en lugar de la sílaba final *li*, y con la reduplicación de la primera sílaba *cho* para denotar plural; significa lugar donde abundan grillos de esa especie.

COMOA, de etimología desconocida en el idioma azteca. Puede ser mejor palabra cahita, compuesta de *comi*, abajo, y *houa*, casa ó caserío, significando: casas abajo. Efectivamente, las del lugar están al pie de la montaña que se interpone entre él y Cosalá.

TINIAQUI, otro vocablo cahita, procedente de *teni*, boca, y *haqui*, arroyo, que quiere decir «boca del arroyo.»

GUAJINO, de *huaxin*, huajo, un árbol de ese nombre.

CACHAGUA, de *catzahuac*, compuesto de *catzahua*, cosa sucia, y *ac*, proveniente de *atl*, agua, y de la terminación local *c:* en el agua sucia. O bien procede de *cuetzahuac*, compuesto de *cuctzahua*, cosa húmeda, y *c*, partícula local, significando lugar húmedo. Desconozco las circunstancias de la localidad para poder fijar la interpretación.

IPUCHA, de *ichpochtli*, la doncella, aunque no estoy seguro de la interpretación. *Ixputzal* era el nombre del señor que fundó á *Azcapotzalco*.

CALAFATO, de ignorada etimología.